

# Wee Gillis

By Munro Leaf

Illustrations by Robert Lawson



## वी गिलिस

लेखक : मनरो लीफ

चित्रांकन : राबर्ट लॉसन



His real name was Alastair Roderic  
Caraigellachie Dalhousie Gowan  
Donnybristle MacMac, but that took too  
long to say, so everybody just called him  
Wee Gillis.

उसका असली नाम अल्लसटैयर रौडरिक क्रेगालिच  
गोवन डौनीब्रिसिल मैकमैक था। पर क्योंकि यह  
नाम बहुत लम्बा था इसलिये लोग उसे वी गिलिस  
के नाम से बुलाते थे।



His mother's relations were all Lowlanders.  
They stayed down in the valleys and raised  
long-haired cows.

His father's relations were all Highlanders.  
They stayed up in the hills and stalked stags.

Wee Gillis didn't know which he wanted to be,  
a Lowlander or a Highlander.

उसकी मां के सभी रिश्तेदार घाटी में रहते थे।  
वे वहां लम्बे बालों वाली गायों चराते और दूध  
का धंधा करते थे। उसके पिता के सभी  
रिश्तेदार पहाड़ी पर रहते थे। वो पहाड़ी पर  
हिरणों का शिकार करते थे।

वी गिलिस यह बात तय नहीं कर पा रहा था -  
कि वो घाटी में रहे या पहाड़ी पर।

---



His mother's relations all thought that  
his father's relations were very foolish  
to run and climb and creep around the  
hills stalking stags.

वी गिलिस की मां के रिश्तेदार उसके  
पिता के सभी रिश्तेदारों को बेवकूफ  
समझते थे। उन्हें पहाड़ियों पर हिरणों के  
पीछे भागना और उनका शिकार करना  
पागलों का काम लगता था।



His father's relations all thought that his mother's relations were very silly to drive and call and milk their long-haired cows.

Wee Gillis didn't know, but he watched them both and he was cheerful and amiable.

वी गिलिस के पिता के रिश्तेदार उसकी मां के सभी रिश्तेदारों को बेवकूफ समझते थे। उन्हें लम्बी बालों वाली गायों को चराने और उनका दूध दूहना पागलों को काम लगता था। वी गिलिस दोनों को ध्यान से देखता था। परंतु वो अभी यह तय नहीं कर पा रहा था कि वो बड़ा होकर क्या करेगा।



So for one year he went to live in the Lowlands, with his mother's relations.

इसलिये वो एक साल के लिये घाटी में अपनी मां के रिश्तेदारों के साथ रहने गया।



Every day he rose early and ate a large bowl of oatmeal.

वो रोजाना सुबह तड़के उठता और एक कटोरा भर के दलिया खाता।



Then he drove the long-haired cows out along the valleys and at night he called and called them, and drove them home again in time for his mother's relations to milk them.

उसके बाद वो लम्बी बालों वाली गायों के झुंड को घाटी में घास चराने लेकर जाता। शाम को वो गायों को आवाज लगाकर इकट्ठा करता। फिर वो गायों को मां के रिश्तेदारों के पास दूध दूहने के लिये लेकर जाता।



Once he was late in getting them home. Then the relations all asked him what had kept him and he had to tell them that the cows wouldn't come when he called.

Then the relations all said that he didn't shout loud enough and that the cows couldn't hear him through the heavy mist.

एक बार उसे घर आने में देरी हो गयी। सभी रिश्तेदारों ने उससे देरी का कारण पूछा। उसने बताया कि उसके बुलाने के बाद भी गायें उसके पास नहीं आयीं। मां के रिश्तेदारों ने उसे गला फाड़कर चिल्लाने की हिदायत दी - अगर आवाज धीमी होगी तो गहरे कोहरे को चीर कर आवाज गायों तक कैसे पहुंचेगी?



So every night when the mists would come down over the valleys, Wee Gillis would shout a little louder than he had before.

That was fine for his lungs and by the end of the year they were very, very strong.

इसलिये जब शाम के समय घाटी में कोहरा छा जाता था तो वी गिलिस पहले से कुछ अधिक जोर से चिल्लाता था। यह उसके फेफड़ों के लिये बहुत अच्छी वर्जिश थी। धीरे-धीरे उसके फेफड़े बहुत मजबूत हो गये।



On the first day of the New Year Wee Gillis went up into the Highlands.

अगले नये साल के पहले दिन  
वी गिलिस पहाड़ी पर अपने पिता  
के रिश्तेदारों के पास गया।



Every day he rose early and  
ate a large bowl of oatmeal  
with his father's relations.



वो रोजाना सुबह तड़के उठकर  
अपने पिता के रिश्तेदारों के  
साथ एक बड़ा कटोरा भर कर  
दलिया खाता था।



Then he sat out walking and crawling, running and creeping all over the hills stalking stags.

फिर वो पहाड़ियों पर चढ़ता, रेंगता, दौड़ता और हिरणों का पीछा करता।



He would hide behind thistles and sit on the heather and sometimes he would have to be so quiet for hours at a time that you would have thought he was a stone.

वो झाड़ियों के पीछे छिपता और सांस रोक कर किसी पत्थर के बूत जैसे चुपचाप घंटों बैठा रहता था।



Once while he was stalking he sighed a big sigh because he had stayed still for so long.

And the noise that it made frightened a stag so that it ran away.

Then the relations all told Wee Gillis that he didn't keep quiet enough and that he must learn to hold his breath.



एक दिन बहुत देर एकदम शांत और चुपचाप बैठने के बाद उसने बहुत जोर की जम्हाई ली। उससे आवाज से डर के मारे सामने खड़ा एक हिरण भाग गया। यह देख वी गिलिस के पिता के रिश्तेदारों ने उसे सांस रोककर चुपचाप बैठने का अभ्यास करने की सलाह दी।



So, day after day, sitting among the thistles and on the heather, Wee Gillis would hold his breath longer and longer to keep from sighing so he wouldn't frighten the stags.

That was fine for his lungs and by the end of the year they were very, very strong.

उसके बाद वी गिलिस दिन भर सांस रोक कर चुपचाप बैठने का अभ्यास करता। वो ज्यादा देर तक सांस रोकने और जम्हाई न लेने की कोशिश करता जिससे कि हिरण डरे नहीं। यह वर्जिश उसके फेफड़ों के लिये अच्छी रही। साल भर में उसके फेफड़े बहुत मजबूत हो गये।



So year in and year out Wee Gillis would take turns calling the cows in the Lowlands and stalking the stags in the Highlands and all the while his lungs grew stronger and stronger.

इस तरह साल-दर-साल वी गिलिस घाटी गायों को जोर से बुलाने और पहाड़ी पर सांस रोक कर हिरणों के शिकार का अभ्यास करता था। इससे धीरे-धीरे उसके फेफड़े बेहद मजबूत हो गये।



At last the day came when he must make up his mind and decide forever which to be - a Lowlander who called cows or a Highlander who stalked stags. Bright and early in the morning there were two loud knock on his door.

When he opened it, there stood his Uncle Andrew from the Lowlands and his Uncle Angus from the Highlands.

Gillis put on his kilt in a hurry and away he went out into the morning.

अब वी गिलिस को यह तय करना था कि वो घाटी में रहना चाहता है या पहाड़ी पर। आखिर वो दिन आ ही गया। सुबह-सुबह उसके दरवाजे पर दो बार खट-खट हुई। जब उसने दरवाजा खोला तो बाहर घाटी से आये उसके मामा एंडरू और पहाड़ी से आये उसके चाचा एंगस खड़े थे। वी गिलिस ने जल्दी से अपना किल्ट (चोगा) पहना और फिर तीनों आगे चले।



They walked and walked not saying a word, down through the valleys and over the hills, until they found just the right spot for deciding. Then his uncle Andrew and his Uncle Angus stopped and stood very still. They turned to Wee Gillis. He was exactly half way up the side of a medium sized hill not in the Lowlands and not in the Highlands, just in the middle, and he had to choose forever.

वे बहुत देर तक बिना कुछ बोले चलते रहे। वे घाटी में चले और फिर पहाड़ी पर चढ़े। अंत में फैसला करने के लिये उन्हें एक ठीक स्थान नजर आया। वहां पर उसके मामा एंडरू और चाचा एंगस चुपचाप खड़े हो गये। उन दोनों ने अपनी निगाहें वी गिलिस की ओर करीं। वी गिलिस इस समय एक मध्यम ऊंचाई की पहाड़ी पर था जो घाटी और पहाड़ी के लगभग बीच की ऊंचाई पर स्थित थी। अब वो घड़ी आ गई थी जब उसे अपनी जिंदगी का सबसे बड़ा निर्णय लेना था।



Gillis looked down and Gillis looked up. Then he looked at his uncles and they began to talk.

पहले वी गिलिस ने नीचे देखा। फिर वी गिलिस ने ऊपर देखा। फिर उसने अपने मामा और चाचा की ओर देखा। तभी मामा और चाचा ने बातचीत शुरू की।



First they pleaded and then they begged very softly and very quietly, one at a time, and they politely waited for each to finish what he had to say before the other began.

But still Wee Gillis could not decide.

पहले उन्होंने एक-दूसरे से बहुत प्यार-दुलार से आरजू-मिन्नत की। उन्होंने एक-दूसरे की बात को बहुत इत्मीनान से सुना। परंतु इससे वी गिलिस किसी निर्णय पर नहीं पहुंच पाया।



So the uncle's voices grew louder and louder and they didn't wait for each other to finish talking any more but shouted and screamed and yelled until they jumped up and down and stamped their feet.

धीरे-धीरे मामा और चाचा की आवाजें ऊंची होती गयीं। अब दोनों एक-दूसरे पर चिल्लाने लगे, भौंकने लगे और मुट्ठियां भींच कर पैर पटक-पटक कर एक-दूसरे को मारने की चेतावनी देने लगे।



You could hear them shouting all the way down in the valleys and all the way up in the hills.

उनके चीखने-चिल्लाने की आवाज घाटी और पहाड़ी दोनों में गूंजने लगी।



Suddenly his uncles stopped jumping and shouting because a very a large man had come up behind them.

He was carrying something brown and big, but he put it down beside a rock and then he looked at Wee Gillis and then at Uncle Andrew and then at Uncle Angus. When they were very quiet he sat down on the rock.

अचानक वी गिलिस के मामा और चाचा के पीछे से एक बड़ा भीमकाय आदमी आया जिससे उनके चिल्लाने की आवाज एकदम बंद हो गयी। आदमी के कंधे पर कोई बड़ी और भूरे रंग की चीज लदी थी, जिसे उसने एक चट्टान पर धीरे से रखा। उसके बाद उस बड़े आदमी ने वी गिलिस को देखा फिर उसके मामा एंडरू को और अंत में चाचा एंगस को देखा। जब मामा और चाचा के बीच की लड़ाई ठंडी पड़ी तब वो आदमी खुद चट्टान पर बैठ गया।



He picked up the big brown thing that looked like a sack with sticks on it and took a deep breath and puffed his cheeks and shut his eyes and blew into one end of it with all his might, but ...

उसने उस बड़ी, भूरी चीज को उठाया जो एक बोरे जैसे थी। उस बोरे में से कुछ छड़ियां बाहर निकल रही थीं। उस आदमी ने एक गहरी सांस ली और अपने गालों को फुलाया और आंखों को मूँदा और फिर पूरा जोर लगाकर उसने बोरे में एक ओर से फूँका। परंतु...



Nothing happened. He shook his head sadly and tried again but nothing happened. And then he was very sad and he said so.

He was almost ready to cry because he was a bagpiper and he had just made these fine new bagpipes to play on, but he had made them too big and he didn't have breath enough to blow them.

... कुछ भी नहीं हुआ। उसने दुखी भाव से अपना सिर हिलाया और एक बार और कोशिश की लेकिन इस बार भी कोई कामयाबी नहीं मिली। अब वो बेहद दुखी हुआ और उसने अपना दुख बाकी लोगों को भी बताया। वो आदमी लगभग रोने की स्थिति में आ गया था। वो एक बैग-पॉइप (वाद्य-यंत्र) बनाने का उस्ताद था। उसने यह बहुत उम्दा बैग-पॉइप बनाया था, परंतु गलती से वो बैग-पॉइप बहुत बड़ा बन गया था। उसके फेफड़ों में उस बैग-पॉइप से संगीत निकालने का दम न था।



Uncle Andrew was sorry for him, so he tried to blow them but he couldn't.

मामा एंडरू को उस आदमी की हालत पर तरस आया। उन्होंने भी बैग-पॉइप में फूंकने की कोशिश की परंतु संगीत पैदा करने में असफल रहे।



Uncle Angus was sorry for him too, so he tried to blow them but he couldn't.

चाचा एंगस को भी उस आदमी की हालत पर रहम आया। उन्होंने भी बैग-पॉइप में फूंकने की कोशिश की परंतु वो भी संगीत पैदा करने में असफल रहे।



So they all sat down on the rocks and were sad together. Wee Gillis wished that his uncles would ask him to try – but they didn't, so he just stood and looked as though he would like to.

After a long time the large man noticed him and shook his head slowly, but because Wee Gillis looked so wanting to, the large man asked him if he would like to try. Wee Gillis said: "Aye," so he did.

फिर सभी लोग दुखी भाव में चट्टान पर बैठ गये। वी गिलिस चाहता था कि उसके मामा और चाचा उसको भी बैग-पॉइप में फूंकने का मौका दें। परंतु ऐसा नहीं हुआ। वी गिलिस बैग-पॉइप में फूंकने को बहुत उत्सुक था। काफी देर बाद उस भीमकाय आदमी ने वी गिलिस को देखा और उसे बैग-पॉइप में फूंकने की अनुमति दी। इजाजत पाकर वी गिलिस फूला नहीं समाया।



First he took a deep breath the way he used to when he was going to call the cows on a misty night in the Lowlands.

पहले उसने एक गहरी सांस ली। यह बिल्कुल वैसी ही सांस थी जो वी गिलिस घाटी में गायों को कुहरे की शाम के समय बुलाने के लिये उपयोग करता था।



Then he held it the way he used to when he was sitting very still stalking stags in the Highlands.

फिर वो बिल्कुल शांत बैठा बिल्कुल वैसे जैसे वो पहाड़ी पर हिरणों के शिकार के समय बैठता था।



And then he BLEW with all the force in his very, very strong lungs.

The bag filled up and let out a screech through every one of its pipes and the large man and Uncle Andrew and Uncle Angus fell off their rocks with surprise.

फिर उसने अपने मजबूत फेफड़ों से जोर लगाकर बैग-पॉइप में फूँका। बैग-पॉइप की थैली हवा से भरी और उसकी एक नली से जोरदार आवाज निकली। उस आवाज से आश्चर्यचकित होकर वो भीमकाय आदमी और वी गिलिस के मामा और चाचा चट्टान पर से गिर पड़े।



So the large man taught him how to make music and now Wee Gillis is welcome down in the Lowlands and up in the Highlands, but most of the time he just stays in his house half way up the side of a medium sized hill and plays  
**THE BIGGEST BAGPIPES IN ALL SCOTLAND.**

फिर उस भीमकाय आदमी ने वी गिलिस को बैग-पाँइप बजाना सिखाया। अब वी गिलिस का घाटी में भी स्वागत होता है और पहाड़ी पर भी। परंतु वो अपना ज्यादातर समय घाटी और पहाड़ी के बीच के अपने डेरे पर ही बिताता है और वो पूरे स्कॉटलैन्ड का सबसे बड़ा बैग-पाँइप बजाता है!

END

---